

UNIT 57



Good wishes. *Buenos deseos.*



El título de esta unidad, **Good wishes**, hace referencia a las expresiones inglesas que se utilizan para transmitir buenos deseos a alguien en diferentes situaciones, como, por ejemplo, cuando se le desea suerte por un acontecimiento próximo o cuando se le felicita por algún éxito conseguido o en una ocasión especial. Como verá, gran parte del lenguaje empleado en tales situaciones está compuesto por frases hechas y expresiones que ya conoce, de modo que no será necesario introducir ninguna estructura gramatical de importancia.

Además de aprender nuevas expresiones, a lo largo de la unidad examinará una regla ortográfica relativa al comparativo y al superlativo de los adjetivos, oirá el acento de una persona nativa de Jamaica y recibirá información acerca de varios países del Caribe donde se habla inglés.

Consejos para el aprendizaje.

El novelista francés Julian Green nació en París el año 1900 de padres americanos. En su primera infancia se expresaba en francés, y sólo años más tarde aprendió el inglés. En 1941 publicó un artículo en una revista norteamericana en el que expuso algunas observaciones que pueden tranquilizar a la gran mayoría de personas que caminan con cierta inquietud hacia el dominio de una nueva lengua.

As a child, I could not believe that English was a real language. I could not understand why, when everything had a name in French, people should call it by some other name.

Cuando era niño, no podía creer que el inglés fuera una verdadera lengua. No podía entender por qué, si cada cosa tenía un nombre en francés, la gente había de llamarla por algún otro nombre.

I was very sensitive. The idea that when I spoke English I was ridiculous became a sort of fixed idea, which hindered my progress in that language.

Yo era muy sensible. La idea de que era ridículo cuando hablaba inglés se convirtió en una especie de idea fija que dificultó mi progreso en esa lengua.

I had to prepare anything I wanted to say. When I expressed myself in English, I was all along translating from the French.

Tenía que preparar todo lo que quería decir. Cuando me expresaba en inglés, traducía todo el tiempo del francés.

Puede que usted tenga sentimientos semejantes a los descritos por Julian Green; no obstante, estas pequeñas dificultades no deben ser un obstáculo en su aprendizaje del inglés.

Observación.

El estudio de la presente unidad no precisa de ninguna observación previa, puesto que en el apartado de **Introduction** se revisan las principales expresiones utilizadas para comunicar buenos deseos. Así pues, ¡adelante!



BON VOYAGE

Introduction.

In previous units you have heard a lot of examples of good wishes. On the cassette you can hear some of them again.

- Listen to the cassette, following the first version of the text.
- Listen again, following the second version.
- Read the second version aloud, putting in the missing words.



Introduction.

Jeff: Cheers!
 Elizabeth: Cheers!
 Anna: Cheers!
 Elizabeth: How old are you, Anna?
 Anna: Today I'm thirty. Cheers!
 Jeff: } Cheers!
 Elizabeth: }

* * *

Tony: Hello, Anna! Happy Birthday!
 Anna: Tony, it is *not* my birthday.
 Tony: Really? Oh, well ... (To Elizabeth:) Is it your birthday?
 Elizabeth: No.

* * *

Mr Jones: Horace, we're sorry that you're leaving us, but good luck with all your future activities.
 Voices: Good luck. Speech! Speech!

* * *

Anna: Angela, I'm not going to the Seychelles. I'm going to Sweden.
 Angela: Oh.
 Anna: I'll be walking in the forests, swimming in the lakes, and visiting the Old Town in Stockholm.
 Angela: Lovely.
 Anna: Yes. I'm looking forward to it.

Angela: I'll be sitting in front of this computer. Have a good trip!
 Anna: Thanks.

* * *

Clerk: Any luggage?
 Traveller: Yes. This case.
 Clerk: Any hand luggage?
 Traveller: This briefcase.
 Clerk: That's fine. Smoking or non-smoking?
 Traveller: Non-smoking, please.
 Clerk: Thank you. Have a good flight.
 Traveller: Thank you.

* * *

Mr Jones: Well, have a nice evening.
 Angela: Thank you. I'm going to the theatre.
 Mr Jones: What are you going to see?
 Angela: A play called "The Empty Room".
 Mr Jones: Oh, yes. I went to see it last week.

* * *

Jeff: Hello?
 Operator: Mr Grant?
 Jeff: Yes?
 Operator: I have a call for you.
 Jeff: Thank you.
 Operator: It's from London, England.
 Jeff: Thank you.
 Operator: It's a woman.
 Jeff: Thank you.
 Operator: You're welcome, sir. Have a nice day!



Introduction.

Jeff: Cheers!
 Elizabeth: Cheers!
 Anna: *****!
 Elizabeth: How old are ***, Anna?
 Anna: Today I'm thirty. Cheers!
 Jeff: }
 Elizabeth: } *****!
 * * *

Tony: Hello, Anna! Happy *****!
 Anna: Tony, it is *not* my *****.
 Tony: Really? Oh, well ... (To Elizabeth:) Is it your *****?
 Elizabeth: No.
 * * *

Mr Jones: Horace, we're ***** that you're leaving us, but good ***** with all ***** future activities.
 Voices: ***** luck. Speech! Speech!
 * * *

Anna: Angela, I'm not going ** the Seychelles. I'm going ** Sweden.
 Angela: Oh.
 Anna: I'll be walking ** the forests, swimming ** the lakes, and visiting the Old Town ** Stockholm.
 Angela: Lovely.
 Anna: Yes. I'm looking ***** to it.

Angela: I'll be sitting in ***** of this computer. Have a good *****!
 Anna: Thanks.
 * * *

Clerk: Any luggage?
 Traveller: Yes. This case.
 Clerk: Any ***** luggage?
 Traveller: This briefcase.
 Clerk: That's fine. ***** or non-smoking?
 Traveller: *****-*****, please.
 Clerk: Thank you. Have a good *****.
 Traveller: Thank you.
 * * *

Mr Jones: Well, have a nice *****.
 Angela: Thank you. I'm going ** the theatre.
 Mr Jones: What are you going to ***?
 Angela: A play ***** "The Empty Room".
 Mr Jones: Oh, yes. I went to see it **** week.
 * * *

Jeff: Hello?
 Operator: Mr Grant?
 Jeff: Yes?
 Operator: I have a ***** for you.
 Jeff: Thank you.
 Operator: It's **** London, England.
 Jeff: Thank you.
 Operator: It's a *****.
 Jeff: Thank you.
 Operator: You're *****, sir. Have a nice ***!

Practice.

- You know these **good wishes** expressions. Read them aloud.

Have a good	{	time.	Cheers!	
		trip. ¹		Good luck.
Have a nice	{	flight.	Happy	
		holiday. (UK)		{
		vacation. (US)		
		day.	Easter.	
		evening.	Christmas. ²	
			New Year.	

¹ Or: Bon voyage.

² Or: Merry Christmas.

- These **good wishes** expressions often appear at the end of informal letters. Complete them.

B_st w_sh_s. All the b_st.
 B_st r_g_rds. L_ve.

- Translate these **good wishes** expressions from the cassette text.

Cheers!	Have a good flight.
Happy Birthday!	Have a nice evening.
Good luck.	Have a nice day!
Have a good trip!	

Answers on page 1172.

The **Speaking and listening** section in this unit has these parts:

Good wishes.	Buenos deseos.
Congratulations.	Felicidades, Felicitaciones.
Sympathy.	Simpatía, Condolencia.



Good wishes.

Si es usted supersticioso, tal vez crea que desear buena suerte a alguien trae mala suerte. En el ambiente teatral británico, por ejemplo, tradicionalmente se ha pensado que es de mal agüero decir **Good luck** a un actor antes de una representación, y en su lugar se suele utilizar la frase **Break a leg!** (¡Rómpete una pierna!).

En esta página encontrará algunas frases que son menos pintorescas, pero que se emplean con más frecuencia para expresar deseos de buena suerte en diferentes situaciones.

Study these expressions.

Deséeme suerte.	Wish me luck.
Mantenga los dedos cruzados por mí.	Keep your fingers crossed for me.
Buena suerte con ...	Good luck with ...
Todo lo mejor para ...	All the best for ...
Espero que todo vaya bien.	I hope everything goes well.

Work with the cassette.



Good wishes. Listen.

Sue: Hi, Norman.
Norman: Hello, Sue.
Sue: Oh ... Good luck with your examination.
Norman: Thanks.
Sue: When is it?
Norman: Today.
Sue: Really? Are you ready for it?
Norman: I think so. I've done a lot of revision.
Sue: Well, all the best for it.
Norman: Thanks. Keep your fingers crossed for me.
Sue: OK. ... Oh, no, sorry – I can't keep my fingers crossed today. I'll be writing a lot of letters.
Norman: Ha, ha. Well, wish me luck anyway.
Sue: Sure. Good luck! I hope everything goes well.
Norman: Thanks!

Listen and repeat.

Good luck with your examination.

Good luck with your new job.

All the best for your driving test.

All the best for your interview.

I hope everything goes well.



Practice.

- Read the cassette dialogue aloud.
- Translate the expressions on these three cards.



2



3



Answers on page 1172.

Con bastante frecuencia se pide a alguien que transmita nuestro saludo a un miembro de su familia o a un conocido mutuo. Aquí practicarás algunas de las expresiones inglesas que se utilizan en tal situación.

Estas expresiones comprenden una gama que va desde lo bastante formal (la primera expresión en el cuadro) hasta lo bastante informal (la última).

Study these expressions.

Déle recuerdos míos a ...	Remember me to ...
Déle { mis mejores recuerdos recuerdos míos mis mejores (recuerdos) } a ...	Give { my best regards my regards my best } to ...
Déle a ... { mis mejores recuerdos. recuerdos míos. mis mejores (recuerdos). }	Give ... { my best regards. my regards. my best. }
Dígale "Hola" a ... de mi parte.	Say "Hello" to ... for me.

Las expresiones españolas que figuran en el cuadro muestran los matices de las diferentes expresiones inglesas, si bien, en la práctica, éstas equivalen indistintamente a las expresiones españolas "Déle recuerdos míos a ..." o "Salude a ... de mi parte".



Listen.

Mr Lee: Hello, Norman.
Norman: Hello, Mr Lee.
Mr Lee: This is a surprise. How are you?
Norman: Fine, thanks.
Mr Lee: You look worried.
Norman: No, I was just thinking. I've got an exam today.
Mr Lee: Oh. Well, good luck with it.
Norman: Thanks.
Mr Lee: How are your parents?
Norman: They're fine.
Mr Lee: Give them my regards. Oh, and remember me to your grandmother.

Norman: I will. Well, I can't stop. I don't want to be late for the exam.
Mr Lee: Right. All the best for it.
Norman: Thanks. Give my best to Mrs Lee.
Mr Lee: I will.
Norman: And say "Hello" to Mary for me. Bye!
Mr Lee: Bye!

Listen and repeat.

Remember me to your grandmother.
 Give my regards to your parents.
 Give my best to your wife.
 Say "Hello" to Mary for me.



There is a famous song called **Give my regards to Broadway**, written by George M. Cohan in 1904. Broadway is a street in New York, and is well known for its theatres.

In 1984, Paul McCartney made a film called **Give my regards to Broad Street**. Broad Street is the name of a railway station in London.

Practice.

Read these sentences aloud, putting in **him, her** or **them**.

1. I hope your mother is well. Give my regards.
2. I hope your father is well. Give my regards.
3. I hope your parents are well. Give my regards.
4. I hope your sister is well. Give my regards.
5. I hope your brother is well. Give my regards.

Answers on page 1172.

Remember me to your grandmother.





Congratulations.

En este apartado, que lleva por título **Congratulations**, practicará esta y otras expresiones inglesas utilizadas para felicitar a alguien con motivo de un acontecimiento importante, como, por ejemplo, una boda o un éxito en el trabajo o en un examen.

Observe que, cuando se menciona la razón por la que se felicita, se utiliza la preposición **on** después de la palabra **congratulations**. Observe también la diferencia entre la palabra **birthday**, que usted ya conoce, y la palabra **anniversary**; los estudiantes de inglés confunden a menudo ambas palabras.

Study these key expressions.

¡Felicidades!	Congratulations!	/kənˌgrætʃəˈleɪʃnz/
¡Feliz cumpleaños!	Happy Birthday!	/... 'bɜːθdeɪ/
¡Feliz aniversario!	Happy Anniversary!	/... ˌæniˈvɜːsəri/

Felicidades por tu/su	{	boda.	
		éxito.	
		ascenso.	
Congratulations on your	{	wedding.	/... 'wedɪŋ/
		success.	/... sək'ses/
		promotion.	/... prə'məʊʃn/



Congratulations on your success.

Work with the cassette.



Congratulations. Listen and repeat.

- Happy Birthday!**
- Happy Anniversary!**
- Congratulations!**

Listen.

- Norman:* Mr and Mrs Lee! Hello.
- Mr Lee:* Hello, Norman.
- Norman:* You're looking very happy.
- Mrs Lee:* Yes. It's my birthday today.
- Norman:* Is it really? Happy Birthday!
- Mrs Lee:* Thank you. And it's my wedding anniversary.
- Mr Lee:* Our wedding anniversary.
- Mrs Lee:* Our wedding anniversary. Yes, of course.
- Norman:* Well, Happy Anniversary! How long have you been married?
- Mr Lee:* Twenty-five years.
- Norman:* Twenty-five years?
- Mrs Lee:* Yes. It seems like fifty, but it's only twenty-five.
- Mr Lee:* What?
- Mrs Lee:* I'm joking, George. We've been married for twenty-five very happy years.
- Norman:* Well, congratulations!

Listen, and say "Congratulations!" to each person.

- We've just discovered that we're going to have a baby.
- I'm twenty-one today.
- Stella and I are going to get married.
- I've just had a promotion.
- It's our 25th wedding anniversary today.
- I've just won the Nobel Prize for Literature.



El diálogo grabado en la cassette correspondiente a esta página incluye algunos ejemplos más de expresiones inglesas que se pueden utilizar para felicitar a alguien. Observe que en él una joven felicita a un muchacho de modo informal, mientras que una persona adulta le felicita más formalmente.

Study these expressions.

That's great news. Well done! **I was very pleased to hear that you passed your examination. Congratulations!**
 ¡Ésa es una gran noticia! ¡Bien hecho! Me alegró mucho oír que aprobaste tu/aprobó su examen. ¡Felicidades!

La expresión **Well done!** no siempre se puede emplear como alternativa a **Congratulations!** Se utiliza cuando alguien ha realizado algo con éxito o ha logrado algo que implica cierto esfuerzo. En estas situaciones también es posible utilizar **Congratulations!**, palabra con la cual se felicita asimismo a alguien por haber alcanzado algo que no implica ningún esfuerzo especial, por ejemplo, un cumpleaños o un aniversario.



Listen.

Sue: **Hello, Norman.**
Norman: **Hi, Sue.**
Sue: **Where have you been? I haven't seen you for weeks.**
Norman: **I've been away.**
Sue: **Have you had your exam results?**
Norman: **Yes. I passed.**
Sue: **That's great news. Well done!**
Norman: **Thanks.**
Sue: **I can't stop. See you!**
Norman: **Bye!**

Mr Lee: **Norman!**
Norman: **Hello, Mr Lee.**
Mr Lee: **I saw your father yesterday. I was very pleased to hear that you passed your examination. Congratulations!**
Norman: **Thank you.**

Listen and repeat.

That's great news.

Well done!

That's great news. Well done!

Listen, and say "That's great news. Well done!" to each person.

I've just had my exam results. I passed.

I've just finished my first novel, and I've found a publisher for it.



Practice.

- Read the cassette dialogue aloud.
- Translate the expressions on these five cards.



Answers on page 1172.



Sympathy.

En la página anterior ha visto que, cuando se felicita a alguien porque se ha oído hablar de un éxito o de un acontecimiento feliz en su vida, se puede decir **I was very pleased to hear that ...**

Por el contrario, cuando se quiere expresar condolencia por un fracaso o un desafortunado suceso, se puede utilizar la expresión **I was very sorry to hear that ...**

Esta última expresión es bastante cortés y se emplea cuando se hace referencia a acontecimientos graves. Aquí practicará algunas expresiones de carácter menos formal utilizadas para mostrar condolencia por hechos que no revisten una especial gravedad.

Study these words and phrases.

hacer	} una prueba/ un examen	take	} a test/an exam
aprobar		pass	
suspender		fail	
¿Cómo fue?		How did it go?	

Es una lástima, Lo siento.	That's too bad.
A pesar de todo, no te preocupes.	Still, never mind.
¡Mejor suerte la próxima vez!	Better luck next time!

suspender	fail	/feɪl/
-----------	------	--------

Work with the cassette.



Sympathy. Listen.

Sue: Hi, Norman.
 Norman: Hi, Sue.
 Sue: What's the matter? You're not looking very happy today.
 Norman: I'm not feeling very happy. I've just taken my driving test.
 Sue: How did it go?
 Norman: I thought it went very well. But I failed.
 Sue: Oh, that's too bad.
 Norman: Yeah.
 Sue: Still, never mind. Better luck next time!
 Norman: Thanks.

Listen and repeat.

I've just taken my driving test.

How did it go?

I failed.

Oh, that's too bad.

Still, never mind.

Better luck next time!



I've just taken my driving test.

How did it go?



Practice.

Here are some more examples of sympathy. Read them aloud.

- I was very sorry to hear that –**
- you lost your job.
 - you had to spend some time in hospital.
 - your mother was ill.
 - you didn't pass your exam.
 - you and Stella are getting divorced.

Song.

On pages 1154-1160 you have practised a lot of English expressions for good wishes, congratulations and sympathy. The text of this song includes some of them.



Song: Better luck next time!

Hi, Norman! Happy Birthday!
How does it feel to be twenty-one?¹
And I hear that you got your diploma².
Congratulations! Well done!

Norman! Have a nice day in the country.
Be careful that you don't get lost.
All the best for your driving test.
I'll keep my fingers crossed.

* * *

Hi, Norman! How did it go? You failed?
I'm sorry to hear that. What a shame!
That's too bad, but don't be sad.
You can always try again.³

* * *

Hi, Norman! How are you today?
You failed your driving test again?
That's too bad, but never mind.
Better luck next time!
"Third time lucky":
That's what they say.
So, better luck next time,
Norman!



Practice.

Read these expressions aloud, putting in the missing letters.

H_pp_ B_rth__y!
C_ngr_t_l_t__ns!
W_ll d_ne!
All t__ b_st f_r y__r dr_v_ng t_st.
I'm s_rry to h__r that.
That's t__ b_d.
N_v_r m_nd.
B_tt_r l_ck n_xt t_me!

¹ ¿Cómo sienta tener veintiuno?

² diploma

³ Siempre lo puedes intentar otra vez. (La inclusión de la palabra **always** en la frase **You can always try again** añade una nota tranquilizadora.)



A Jamaican accent.

La mujer que oirá en la cassette es nativa de Jamaica. Dirige un grupo llamado **The Jamaican Folksingers**, y aquí habla de los orígenes y de los diferentes tipos de música folklórica jamaicana, en especial de las canciones que se cantaban durante el trabajo. (Consulte las páginas 656 y 657 si desea revisar algunos datos y cifras acerca de Jamaica.)



I was born in an area that had a long history of slavery and the plantation system.
(In the picture:
A plantation in Ocho Rios, Jamaica.)



This speaker is from Jamaica. Listen.

I was born in an area that had a long history of slavery and the plantation system, and music was a part of the environment.

The people going to work in the morning, walking sometimes four miles, you know – they sang; if somebody troubled them, they sang; if somebody died, somebody was born, ... for religious purposes ... and then, of course, a lot of work songs.

As with all cultures, work songs were used to lighten labour. But, with us, it was more than that, because we weren't allowed to talk. You know, we like to talk. We weren't allowed to talk during working hours, which was

from dark in the morning right through till dark in the night. So we got round it. So they said: "Don't talk"; so we sang.

Also in order to pass on messages, sometimes to cover up for someone who was escaping. So the work songs were very important, and they carried on into the plantation system, because as a child I remember many of them.

But in thousands of songs that I have collected, I have never found one word of hatred or anger, because the music was a therapy. I think it's something of which we could be proud.



Traducción del texto de la cassette.

Nací en una área que tenía una larga tradición de esclavitud y de plantaciones, y la música era parte del entorno.

Las personas que iban a trabajar por la mañana, a veces andando cuatro millas, sabe ... cantaban; si alguien las molestaba, cantaban; si alguien moría, si alguien nacía, ... con fines religiosos ... y luego, naturalmente, (había) muchas canciones de labor.

Como en todas las culturas, las canciones de labor se utilizaban para hacer menos pesado el trabajo. Pero, en nuestro caso, era más que eso, porque no nos estaba permitido hablar. Sabe, nos gusta hablar. No nos estaba permitido hablar durante las horas de trabajo, que iban

desde la oscuridad de la mañana hasta la oscuridad de la noche. Así pues, dábamos un rodeo. Ya que ellos decían: "No habléis", nosotros cantábamos.

También para transmitir mensajes, a veces para ocultar a alguien que escapaba. De modo que las canciones de labor eran muy importantes, y persistieron en las plantaciones, porque recuerdo muchas de ellas de cuando era una niña.

Pero en las miles de canciones que he recopilado, nunca he encontrado una palabra de odio o ira, porque la música era una terapia. Creo que es algo de lo que podríamos estar orgullosos.

Notas acerca del lenguaje.

El texto grabado en la cassette incluye diversos ejemplos de verbos en forma pasiva como los que ha visto en la página 1105 de la unidad 54.

I was born ...
work songs were used ...
we weren't allowed to talk ...

Observe el uso de **who**, **which** y **that** en frases como las que figuran a continuación:

... **someone who was escaping.**
... **which was from dark in the morning ...**
... **an area that had a long history of slavery ...**
... **thousands of songs that I have collected ...**

Estudiará este uso en la unidad 62.

Notas acerca de la pronunciación.

Por razones de tipo histórico, el inglés que se habla en Jamaica (como el que se habla en Barbados, Bahamas y varios otros países del área del Caribe que han sido colonias británicas) guarda bastante semejanza con el inglés de Gran Bretaña.

La diferencia más perceptible entre ambas modalidades de inglés reside en que en inglés jamaicano la vocal débil /ə/ se utiliza con mucha menos frecuencia que en inglés

británico. En lugar de /ə/ se emplean a menudo otras vocales plenas o fuertes, tal como muestran los siguientes ejemplos.

/ˈsɪstəm/	system	/ˈsɪstɪm/
/enˈvaɪrənmənt/	environment	/enˈvaɪrɒnmənt/
/ˈsʌmbədɪ/	somebody	/ˈsʌmbɒdɪ/
/ðæn/	than	/ðæn/
/əv/	of	/ɒv/

Por esta causa, no se produce un contraste fuerte entre las sílabas acentuadas y las no acentuadas, y el habla jamaicana adquiere un tono uniforme.

Aquí tiene algunos ejemplos de otras pequeñas diferencias de pronunciación.

– /θ/ð/ a veces son reemplazados por /t/d/.

/θruː/	through	/truː/
--------	----------------	--------

– /aʊ/ a veces suena más parecido a /ɒʊ/.

/əˈlaʊd/	allowed	/əˈlɒʊd/
/raʊnd/	round	/rɒʊnd/
/faʊnd/	found	/fɒʊnd/
/praʊd/	proud	/prɒʊd/

– /ʌ/ a veces suena más parecido a /ɒ/.

/ˈkʌltʃəːz/	cultures	/ˈkɒltʃəːz/
/ˈsʌmtaɪmz/	sometimes	/ˈsɒmtaɪmz/
/ˈkʌvəː/	cover	/ˈkɒvəː/

Todos los ejemplos anteriores están tomados del texto grabado en la cassette.

Pronombres reflexivos.

En las primeras unidades del curso encontró usted estas dos frases:

Have a good time! (Dirigida a alguien que sale a divertirse una tarde, por ejemplo, para desearle que lo pase bien.)

Enjoy your meal. (Dirigida a alguien que va a comer o que está comiendo para desearle "Buen provecho".)

Existe una alternativa a la primera expresión en la que se utiliza el verbo que aparece en la segunda.

Enjoy { **yourself.** Diviértase.
yourselves. Diviértanse.

En los manuales, las palabras **yourself** y **yourselves** se suelen denominar pronombres reflexivos. La serie completa de los pronombres reflexivos ingleses es como sigue:

Singular:	myself	/maɪ'self/
	yourself	{ /jɔ:'self/ (UK) /jʊər'self/ (US)
	himself	/hɪm'self/
	herself	/hɜ:'self/
	itself	/ɪt'self/
Plural:	ourselves	/aʊə'selvz/
	yourselves	{ /jɔ:'selvz/ (UK) /jʊər'selvz/ (US)
	themselves	/ðəm'selvz/
Indefinido:	oneself	/wʌn'self/

Uso de los pronombres reflexivos.

Los pronombres reflexivos ingleses se usan en los dos casos siguientes:

- 1) En expresiones en las que la acción del verbo revierte en el agente de la acción. Algunos ejemplos aclararán esta explicación un tanto abstracta.

There are no waiters in this restaurant.

You serve yourself.

No hay camareros en este restaurante.

Se sirve usted mismo.

Do you have a teacher? – No. I'm teaching myself.

¿Tiene profesor? – No. Estoy aprendiendo solo(la)/por mí mismo(ma).

To love oneself is the beginning of a life-long romance.
(Oscar Wilde)

Quererse a sí mismo es el principio de un romance para toda la vida. (Oscar Wilde)



Anteriormente ha visto varios ejemplos de este uso.

I can see myself!

¡Me puedo ver a mí mismo!

(Exclamación hecha al ver reflejada la propia imagen; historieta de la pág. 757.)

I've been tellin' myself that it's no good ...

Me he estado diciendo a mí mismo que no es bueno ...
(Canción de la pág. 1121.)

He thought to himself, She said to herself ...

Pensó para sí, Se dijo a sí misma ...

(Chiste de la pág. 1126.)

They found themselves on a very narrow road.

Se encontraron en una carretera muy estrecha.

(Chiste de la pág. 1127.)

- 2) Para enfatizar que se está haciendo referencia a una persona, a una cosa o a un lugar determinados, y que no se está aludiendo a ninguna otra persona, cosa o lugar. De nuevo, unos ejemplos le aclararán este uso.

Shall I carry your case? – No, thanks. I'll carry it myself.

¿Llevo su maleta? – No, gracias. La llevaré yo mismo(ma).



They found themselves in a difficult situation.

The director *himself* is away, but you can speak to his assistant.

El director (mismo) está fuera, pero puede hablar con su ayudante.

Egotist: A person of low taste, more interested in *himself* than in me. (*Ambrose Bierce*)

Egotista: Persona de mal gusto, más interesada en sí misma que en mí. (*Ambrose Bierce*)

En anteriores unidades también han aparecido varios ejemplos de este uso.

If you want something done well, do it *yourself*.

Si quiere algo bien hecho, hágalo usted mismo. (Refrán en las págs. 1014 y 1015.)

Do-it-yourself.

Hágalo usted mismo, Bricolaje.

(Nombre de una afición; pág. 209.)

I haven't been feeling very well *myself*.

(Yo misma) no me he sentido/me he estado sintiendo muy bien. (Pág. 1116.)

I just wanted to see for *myself*.

Simplemente quería ver(lo) por mí misma.

(Explicación de una chica en la pág. 1122.)

Algunas confusiones a evitar.

No confunda los pronombres reflexivos (**myself**, **yourself**, etc.) con los pronombres que realizan la función de complemento directo (**me**, **you**, etc.).

Las siguientes versiones de dos de las frases aparecidas anteriormente son incorrectas.

**You serve you.
I'm teaching me.**



No confunda los pronombres reflexivos con la expresión **each other**, que ha visto en las canciones de las unidades 25 (pág. 513) y 54 (pág. 1101).

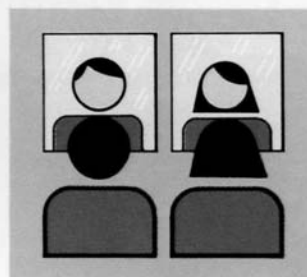
Then we were lovers, lived for *each other*.

Entonces éramos novios, vivíamos el uno para el otro.

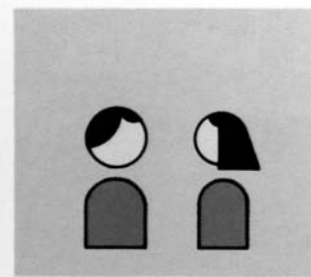
We're not right for *each other*.

No somos precisamente el uno para el otro.

Las dos ilustraciones que figuran a continuación le ayudarán a comprender la diferencia entre el uso de los pronombres reflexivos y el uso de la expresión **each other**.



They are looking at themselves.



They are looking at each other.

Exercise.

Translate these quotations.

- I know myself, but that is all.** *F. Scott Fitzgerald*
- General Peckem liked listening to himself talk, liked most of all listening to himself talk about himself.** *Joseph Heller*
- We discover in ourselves what others hide from us, and we recognize in others what we hide from ourselves.** *Vauvenargues*
- Perhaps one should not think so much of oneself, though it is an interesting subject.** *Norman Douglas*

Answers on page 1172.



Greetings cards.

En la presente unidad ha visto varias expresiones utilizadas en las tarjetas de felicitación (**greetings cards**) que se envían en diversas ocasiones. Los dos ejercicios de esta página están basados en más ejemplos de tales expresiones.

Exercise 1.

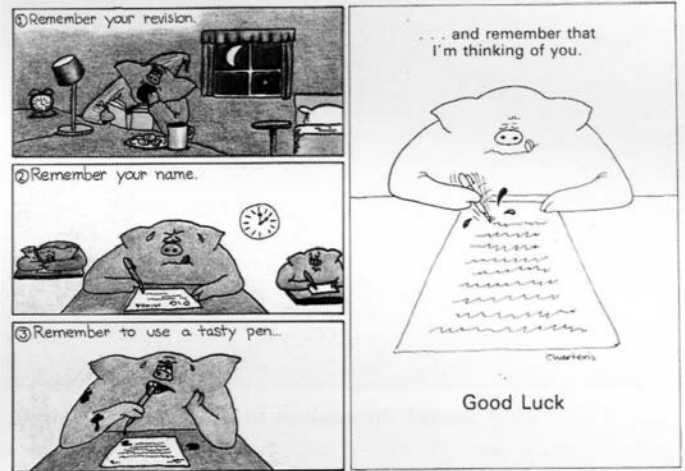
Lea las expresiones reproducidas en la parte inferior de esta página, todas las cuales están tomadas de tarjetas de Navidad. Dichas expresiones cubren una amplia gama que va desde un estilo informal (**Lots of happiness for Christmas!**, ¡Muchas felicidades por Navidad!) hasta un estilo bastante formal (**With greetings and all good wishes**, Con saludos y todos los buenos deseos).



Exercise 2.

Lea el texto de la tarjeta que figura bajo estas líneas y tradúzcalo al español. En el texto no figura ninguna palabra nueva; no obstante, encontrará la traducción del mismo en la página 1172.

Things To Remember At Exam Time



LOTS OF HAPPINESS FOR CHRISTMAS!

Have a Merry Christmas and a Happy New Year.

Christmas Greetings and best wishes for A Happy New Year

A very Merry Christmas and Best Wishes for the New Year

With Best Wishes for Christmas and the New Year

With all good wishes for Christmas and the New Year

With Greetings and All Good Wishes

Spelling (5).

Usted ya conoce la norma general que rige la formación del comparativo y del superlativo de los adjetivos.

En la mayoría de los adjetivos de una sílaba, se dobla la consonante final antes de añadir las terminaciones **-er** o **-est** para formar, respectivamente, el comparativo y el superlativo.

big → **bigger** → **biggest**

La expresión "la mayoría de los adjetivos" es, desde luego, un poco vaga. Aquí aprenderá exactamente qué adjetivos se comportan de este modo mediante la formulación de una regla más precisa: En los adjetivos de una sílaba se dobla la consonante final antes de añadir las terminaciones **-er** o **-est** cuando dicha consonante va detrás de una sola vo-

cal, es decir, después de **a, e, i, o, u**, y no se dobla cuando va después de un grupo de vocales como **oo, ee, ou, ai, oa**, etc. Compare los ejemplos que figuran a continuación.

big → **bigger** → **biggest**
fat → **fatter** → **fattest**
hot → **hotter** → **hottest**
thin → **thinner** → **thinnest**

cool → **cooler** → **coolest**
green → **greener** → **greenest**
loud → **louder** → **loudest**
sweet → **sweeter** → **sweetest**

Exercise.

Write the comparative form and the superlative form of these adjectives.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. sad | 4. wet |
| 2. slim | 5. great |
| 3. cheap | 6. proud |

Answers on page 1172.

Peanuts[®] by Charles M. Schulz.

En esta historieta Snoopy y Woodstock están expresando sus buenos deseos para el año nuevo de una manera bastante más original que el simple envío de tarjetas de felicitación.

Reprinted by permission of United Feature Syndicate, Inc., New York, New York.



En el texto aparecen sólo dos palabras que usted todavía no conoce.

symbolize	simbolizar
creature	criatura

Utilice el método de lectura habitual y trate de averiguar lo que piensa Snoopy antes de consultar la traducción.

Traducción del texto de las viñetas.

Ésta es nuestra danza de "Feliz Año Nuevo".
 Simboliza nuestros mejores deseos por un año maravilloso para todas las criaturas ...
 ¡Excepto los gatos!
 ¡Ji, ji, ji, ji!



The Bahamas, Barbados, St Lucia, Grenada: Facts and figures.

In Unit 32 (pp. 656-657), we gave you some information about one Caribbean country where English is used: Jamaica. Earlier in this unit (pp. 1162-1163), you heard a Jamaican accent. On these pages, we look at four other Caribbean countries.



Christopher Columbus in front of Government House, Nassau.

The names.

Christopher Columbus arrived in the Bahamas in 1492. The people of the islands called themselves *lukku-cairi* (people of the islands), and the early explorers called the islands "the Lucayan Islands". In the fifteenth century, that name was changed to *Bajamar*, meaning "shallow sea". When the islands became British in the later part of the fifteenth century, the name was changed to its present form: "The Bahamas". (The full form of the name is "The Commonwealth of the Bahamas".)

Spanish and Portuguese explorers travelled to Barbados in 1518, and named the island *Los Barbados*. This name means "the bearded ones". They chose this name because long thin pieces of moss hung from the trees, and these pieces of moss looked like beards on the trees.

Before the European explorers arrived, St Lucia was called *Hewanorra* by its people (the Caribs). A lot of books say that Christopher Columbus visited the island in 1502, and that he named it *Santa Lucía*. This is not certain, however.

Christopher Columbus visited Grenada in 1498 and named the island *Concepción*. It kept this name until 1638. In that year, the French took over the island and called it *La Granade*. In 1783, the British took it over, and the name became "Grenada".

Climate and geography.

All four of these countries have a dry season, usually from January to May, and a wet season, usually from June to December. Their climate is healthy, with average temperatures of about 27 or 28° C.

The Commonwealth of the Bahamas is an archipelago of about seven hundred islands. Thirty are inhabited. The largest inhabited island is Andros, and the most important is New Providence. (The capital, Nassau, is on New Providence.) The islands are quite flat and have no rivers.

Barbados, like the Bahamas, has no rivers. You saw this information about the geography of Barbados in Unit 18 (p. 377):

Barbados is pearshaped; 21 × 14 miles; hilly, but not mountainous; highest point is Mount Hillaby 1105 ft above sea level. The Eastern side is the Atlantic and Western is the Caribbean. The Island is largely of coral formation and is surrounded by miles of white sandy beaches.

St Lucia and Grenada are in the Windward Islands. (This group of islands also includes St Vincent and the Grenadines.) They are both volcanic islands and are very beautiful. They are mountainous, with many rivers and forests.

The Bahamas.

Population: 226,000.
 Area: 13,939 sq. kms.
 Capital: Nassau.
 Currency: Bahamian dollar.
 1 dollar = 100 cents.
 Languages: English.
 Nationality adjective: Bahamian.

Barbados.

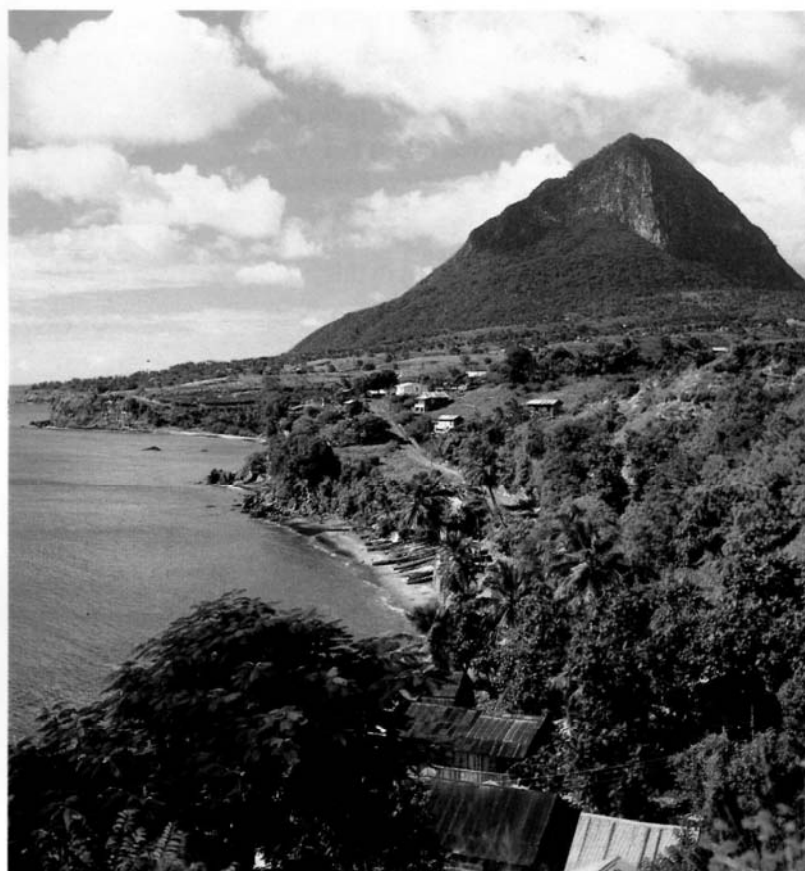
Population: 252,000.
 Area: 430 sq. kms.
 Capital: Bridgetown.
 Currency: Barbados dollar.
 1 dollar = 100 cents.
 Languages: English.
 Nationality adjective: Barbadian.

St Lucia.

Population: 134,000.
 Area: 622 sq. kms.
 Capital: Castries.
 Currency: East Caribbean dollar.
 1 dollar = 100 cents.
 Languages: English, French, Creole.
 Nationality adjective: St Lucian.

Grenada.

Population: 113,000.
 Area: 344 sq. kms.
 Capital: St George's.
 Currency: East Caribbean dollar.
 1 dollar = 100 cents.
 Languages: English, Creole.
 Nationality adjective: Grenadian.



The Bahamas	{ /ðə bə'ha:məz/ (UK)
	{ /ðə bə'heɪməz/ (US)
Barbados	/bɑ:'beɪdəs/
St Lucia	{ /sənt 'lu:ʃə/ (UK)
	{ /seɪnt 'lu:ʃə/ (US)
Grenada	/grɪ'neɪdə/

beard	/bɪə'd/	barba
bearded	/'bɪə'dɪd/	barbudo(da)
moss	{ /mɒs/ (UK)	musgo
	{ /mɔ:s/ (US)	
shallow	/'ʃæləʊ/	poco profundo(da)
take over	/teɪk 'əʊvə/	tomar posesión
inhabited	/ɪn'hæbɪtɪd/	habitado(da)
volcanic	/vɒl'kænɪk/	volcánico(ca)

St Lucia, in the Windward Islands.



Key points from this unit.

- Expresiones utilizadas para pedir a alguien que salude a una tercera persona de nuestra parte.

Remember me to ...

Give my regards to .../Give ... my regards.

Say "Hello" to ... for me.

- Expresiones utilizadas para desear a alguien que tenga buena suerte.

Good luck with } { your examination.
All the best for } { your new job.
 } { your driving test.

I hope everything goes well.

- Expresiones utilizadas para felicitar a alguien.

That's great news. Well done!

Congratulations!

Congratulations on { your wedding.
 } your promotion.

I was very pleased to hear that ...

- Expresiones utilizadas para mostrar condolencia.

I was very sorry to hear that ...

That's too bad.

Still, never mind.

Better luck next time!

- Los pronombres reflexivos ingleses.

myself, yourself, himself, herself, itself
ourselves, yourselves, themselves
oneself

- La regla relativa a la duplicación de consonantes en las formas de comparativo y de superlativo de los adjetivos.

big → bigger → biggest

hot → hotter → hottest

cheap → cheaper → cheapest

cool → cooler → coolest

- El acento de una persona nativa de Jamaica.

Dialogue.

Read the dialogue and listen to it on the cassette. Jeff and Elizabeth are talking about Elizabeth's parents' wedding anniversary.



Dialogue.

Elizabeth: It's my parents' wedding anniversary on Saturday.

Jeff: It's their thirty-fifth, isn't it?

Elizabeth: Yes. Their thirty-fifth wedding anniversary. Shall we go and see them?

Jeff: On Saturday?

Elizabeth: Yes.

Jeff: Sorry. I'm working this weekend. I have to be in London.

Elizabeth: Oh. OK. I'll go by myself.

Jeff: Fine. Give them my regards.

Elizabeth: I will.

Jeff: And my congratulations, of course.

Elizabeth: Sure.

Jeff: Thirty-five years ... Hmm. ... What's this? "The Devil's Dictionary" by Ambrose Bierce.

Elizabeth: Do you know it? He was an American writer. Yes.

Elizabeth: He was born in 1842 and he disappeared in Mexico in 1913 or 1914.

Jeff: That's right. I've read some of his stories.

Elizabeth: This dictionary's quite funny. It's very cynical, but it's quite funny.

Jeff: Yes. Listen to this. (*Reading.*) "Egotist. A person of low taste, more interested in himself than in me." ... "Bore. A person who talks when you want him to listen."

Elizabeth: I bought it for my father. I think he'll like it.

Jeff: What does it say about marriage?

Elizabeth: Marriage?

Jeff: Yes. Um ... (*Reading.*) "Marriage. A community consisting of a master, a mistress and two slaves, making – in all – two."

Elizabeth: What was that?

Jeff: "Marriage. A community consisting of a master, a mistress and two slaves, making – in all – two."

Elizabeth: Oh.

Jeff: Well, I don't agree with that.

Elizabeth: I don't agree with it either. But it's an interesting thought, isn't it?



This dictionary's quite funny.
It's very cynical, but it's quite funny.

Yes. Listen to this. "*Egotist*. A person of low taste,
more interested in himself than in me."



by myself /baɪ maɪ'self/ solo(la), por mí mismo(ma)

Esta expresión se utiliza con todos los pronombres reflexivos, es decir, **by myself**, **by yourself**, **by himself**, **by themselves**, etc.

devil	/ˈdevl/	diablo
cynical	/ˈsɪnɪkl/	cínico(ca)
bore	/bɔːr/	aburrido(da)
community	/kəˈmjuːnəti/	comunidad, sociedad
master	{ /ˈmɑːstəʳ/ (UK) /ˈmæstər/ (US) }	señor, amo
mistress	/ˈmɪstrɪs/	señora, ama
thought	/θɔːt/	pensamiento



Test 57.

Check yourself on what you have learnt in this unit. (Answers at the end of Unit 64.)

1. Put in **myself**, **yourself** or **himself**.

General Peckem liked listening to talk.
I know, but that is all.
If you want something done well, do it
I really enjoyed at your birthday party.
Have a good time! Enjoy

I really enjoyed at your birthday party.



2. Translate these expressions.

Congratulations on your wedding.
Happy 21st Birthday!
Best wishes for Christmas and the New Year.
Good luck!
Better luck next time!

3. Put in the missing words.

Hi, Norman! Birthday!
How it feel to twenty-one?
And I hear that got diploma.
Congratulations! Well
All best for your driving
I'll keep fingers

4. Explain the differences between the expressions in these pairs.

Happy Birthday!	and	Happy Anniversary!
Give Anna my best regards	and	Say "Hello" to Anna for me.
I failed my exam	and	I passed my exam.
People should help each other	and	People should help themselves.

5. Answer these questions.

Have you ever won a prize?
When you want good luck, do you cross your fingers?
Have you taken your driving test? (If "Yes", did you pass?)
Are you interested in Do-it-yourself?
Do you think that people should help each other?

6. Give the comparative form and the superlative form of these adjectives. Be careful with the spelling.

cool	great
cheap	sweet
fat	thin

Answers to exercises.

Page 1155.

Best wishes./Best regards./All the best./Love.
¡Salud!/¡Feliz cumpleaños!/Buena suerte./¡Que tengas/tenga un buen viaje!/Que tengas/tenga un buen vuelo./Que pases/pase una tarde agradable./¡Que pases/pase un día agradable!

Page 1156.

1. Buena suerte. 2. Te/Le deseo todos los éxitos. 3. Te/Le deseo suerte.

Page 1157.

1. her. 2. him. 3. them. 4. her. 5. him.

Page 1159.

1. Bien hecho. 2. Felicidades por tu/su boda. 3. Felicidades por tu/su éxito. 4. ¡Felicidades! ¡Has/Ha aprobado tu/su examen! 5. Feliz aniversario.

Page 1165.

1. Me conozco a mí mismo, pero eso es todo. 2. Al General Peckem le gustaba oírse hablar, más que nada le gustaba oírse hablar de sí mismo. 3. Descubrimos en nosotros mismos aquello que otros nos ocultan, y reconocemos en los otros aquello que nosotros nos ocultamos a nosotros mismos. 4. Quizá uno no debería pensar tanto acerca de sí mismo, a pesar de ser un tema interesante.

Page 1166.

Exercise 2. Cosas a recordar durante un examen. 1. Recuerda tu repaso. 2. Recuerda tu nombre. 3. Recuerda utilizar una pluma sabrosa. ... y recuerda que estoy pensado en ti. Buena suerte.

Page 1167.

1. sad/sadder/saddest. 2. slim/slimmer/slimmest. 3. cheap/cheaper/cheapest. 4. wet/wetter/wettest. 5. great/greater/greatest. 6. proud/prouder/proudest.

Distribución de fascículos y cassettes por volúmenes.

Volumen 1

Fascículos 1 - 8

Cassette 1 – Units 1 - 4
Cassette 2 – Units 5 - 8

Volumen 7

Fascículos 49 - 56

Cassette 13 – Units 49 - 52
Cassette 14 – Units 53 - 56

Volumen 2

Fascículos 9 - 16

Cassette 3 – Units 9 - 12
Cassette 4 – Units 13 - 16

Volumen 8

Fascículos 57 - 64

Cassette 15 – Units 57 - 60
Cassette 16 – Units 61 - 64

Volumen 3

Fascículos 17 - 24

Cassette 5 – Units 17 - 20
Cassette 6 – Units 21 - 24

Volumen 9

Fascículos 65 - 72

Cassette 17 – Units 65 - 68
Cassette 18 – Units 69 - 72

Volumen 4

Fascículos 25 - 32

Cassette 7 – Units 25 - 28
Cassette 8 – Units 29 - 32

Volumen 10

Fascículos 73 - 80

Cassette 19 – Units 73 - 76
Cassette 20 – Units 77 - 80

Volumen 5

Fascículos 33 - 40

Cassette 9 – Units 33 - 36
Cassette 10 – Units 37 - 40

Volumen 11

Fascículos 81 - 88

Cassette 21 – Units 81 - 84
Cassette 22 – Units 85 - 88

Volumen 6

Fascículos 41 - 48

Cassette 11 – Units 41 - 44
Cassette 12 – Units 45 - 48

Volumen 12

Fascículos 89 - 96

Cassette 23 – Units 89 - 92
Cassette 24 – Units 93 - 96



Fase 3: Forward camp.

Campamento avanzado.

Unidades 41-72. Cassettes 11-18.

Contenido de la unidad 58:

- Expresiones que se emplean para hablar de las cosas que gustan y de las que no gustan.
- El lenguaje esquemático utilizado en telegramas, instrucciones, etc.
- Adjetivos seguidos de preposiciones.
- El uso de las comillas para reproducir el lenguaje hablado.
- Información acerca de algunos personajes legendarios o de ficción.

Y muchas cosas más.
